

AFTALE

mellem Det Europæiske Fællesskab og Det Schweiziske Forbund om luftfart

DET SCHWEIZISKE FORBUND,
i det følgende benævnt »Schweiz«,

og

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,
i det følgende benævnt »Fællesskabet«,
i det følgende tilsammen benævnt »parterne«,

SOM ER KLAR OVER den internationale civile luftfarts sammenhængende karakter, og som ønsker bestemmelserne for den interne luftfart i Europa harmoniseret;

SOM ØNSKER at opstille civile luftfartsregler for det område, der består af Fællesskabet og Schweiz, under hensyntagen til reglerne i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og især til Fællesskabets nuværende kompetence i henhold til EF-traktatens artikel 81 og 82 og de deraf afledte konkurrenceregler;

SOM ER ENIGE OM, at det er hensigtsmæssigt at bygge disse regler på den lovgivning, som er i kraft i Fællesskabet på denne aftales underskrivelsestidspunkt;

SOM med al anerkendelse af domstolenes uafhængighed ØNSKER at undgå indbyrdes afvigende fortolkninger og at nå frem til en så ensartet fortolkning som muligt af denne aftales bestemmelser og de bestemmelser i Fællesskabets lovgivning, hvis væsentligste dele gengives i denne aftale —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

KAPITEL 1

Formål*Artikel 1*

1. Denne aftale indeholder civile luftfartsregler for de kontraherende parter. Disse regler griber ikke ind i EF-traktatens bestemmelser og navnlig ikke i Fællesskabets nuværende kompetence i henhold til disse eller deraf afledte bestemmelser eller til den relevante fællesskabslovgivning, som er angivet i aftalens bilag.

2. Denne aftales bestemmelser og de forordninger og direktiver, som er anført i bilaget, gælder derfor på betingelserne i det følgende. Gennemførelse og anvendelse af bestemmelser, som i alt væsentligt er identiske med tilsvarende bestemmelser i EF-traktaten og retsakter, der er blevet vedtaget på grundlag af den, fortolkes i overensstemmelse med afgørelser og kendelser truffet af De Europæiske Fællesskabers Domstol og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber fra tiden før denne aftales underskrivelsestidspunkt. Afgørelser, som træffes efter aftalens underskrivelsestidspunkt, meddeles Schweiz. For at sikre, at aftalen fungerer korrekt, bestemmes de sidstnævnte afgørelser og kendelsers konsekvenser af det fælles udvalg, hvis en af de kontraherende parter anmoder om det.

Artikel 2

Bestemmelserne i denne aftale og dens bilag gælder i den udstrækning, de angår luftfarten eller anliggender i direkte tilknytning til den, således som angivet i aftalens bilag.

KAPITEL 2

Almindelige bestemmelser*Artikel 3*

Bortset fra eventuelle særlige bestemmelser i denne aftale forbydes enhver forskelsbehandling på grundlag af nationalitet inden for aftalens rammer.

Artikel 4

Under hensyntagen til bestemmelserne i Rådets forordning (EØF) nr. 2407/92, der indgår i bilaget, er der inden for denne aftales rammer ingen begrænsninger for EF-borgeres eller schweiziske borgeres frie etableringsret på medlemsstaternes eller Schweiz's territorium. Det samme gælder EF-borgeres eller schweiziske borgeres oprettelse af agenturer, afdelinger og datterselskaber på medlemsstaternes eller Schweiz's territorium. Den frie etableringsret omfatter retten til at udøve aktiviteter som selverhvervende og til at oprette og drive virksomheder, især selskaber eller firmaer i artikel 5, stk. 2's betydning, på de betingelser, som etableringslandets lovgivning fastsætter for dets egne borgere.

Artikel 5

1. Inden for rammerne af denne aftale behandles selskaber eller firmaer, der oprettes i overensstemmelse med en EF-medlemsstats eller Schweiz's lovgivning og har deres hovedkontor, hovedadministration eller vigtigste forretningsområde i Fællesskabet eller Schweiz, på samme måde som fysiske personer, der er statsborgere i EF-medlemsstater eller Schweiz.

2. »Selskaber eller firmaer« betyder selskaber eller firmaer, som oprettes i overensstemmelse med borgerlig ret eller erhvervsret, og omfatter kooperative selskaber og andre juridiske personer, som hører under offentlig eller privat ret, medmindre det drejer sig om almennyttige foretagender.

Artikel 6

Artikel 4 og 5 gælder ikke aktiviteter, som er forbundet med udøvelse af offentlig myndighed i de kontraherende parter, heller ikke, selv om det kun sker lejlighedsvis.

Artikel 7

Artikel 4 og 5 og foranstaltninger, der træffes på grundlag af dem, hindrer ikke anvendelsen af love eller administrative bestemmelser, der fastsætter særbehandling af udenlandske statsborgere af samfundspolitiske, sikkerhedspolitiske eller sundhedspolitiske årsager.

Artikel 8

1. Alle aftaler mellem virksomheder, alle vedtagelser inden for sammenslutninger af virksomheder og alle former for samordnet praksis, der kan påvirke samhandelen mellem de kontraherende parter, og som har til formål eller til følge at hindre, begrænse eller fordreje konkurrencen på det territorium, denne aftale omfatter, er uforenelige med aftalen og er forbudt, navnlig sådanne, som består i:

- a) direkte eller indirekte fastsættelse af købs- eller salgspriser eller andre handelsbetingelser
- b) begrænsning af eller kontrol med produktion, afsætning, teknisk udvikling eller investeringer
- c) opdeling af markeder eller forsyningskilder
- d) anvendelse af ulige vilkår for ydelser af samme værdi over for handelspartnere, som derved stilles ringere i konkurrencen
- e) at det stilles som vilkår for indgåelse af en aftale, at medkontrahenten godkender tillægsydelser, som efter deres natur eller ifølge handelssædvane ikke har forbindelse med aftalens genstand.

2. De aftaler eller vedtagelser, som er forbudt i medfør af denne artikel, har ingen retsvirkning.

3. Bestemmelserne i stk. 1 kan dog erklæres uanvendelige på:

- enhver aftale eller kategori af aftaler mellem virksomheder
- enhver vedtagelse eller kategori af vedtagelser inden for sammenslutninger af virksomheder, eller
- enhver samordnet praksis eller kategori deraf

som bidrager til at forbedre produktionen eller fordelingen af varerne eller til at fremme den tekniske eller økonomiske udvikling, samtidig med at de sikrer forbrugerne en rimelig andel af fordelene herved, og uden at der:

- a) pålægges de pågældende virksomheder begrænsninger, som ikke er nødvendige for at nå disse mål
- b) gives disse virksomheder mulighed for at udelukke konkurrencen for en væsentlig del af de pågældende varer.

Artikel 9

En eller flere virksomheders misbrug af en dominerende stilling på det territorium, som omfattes af denne aftale, eller en væsentlig del deraf er uforenelig med aftalen og forbudt i den udstrækning, samhandelen mellem de kontraherende parter herved kan påvirkes.

Misbrug kan især bestå i:

- a) direkte eller indirekte påtvingelse af urimelige købs- eller salgspriser eller af andre urimelige forretningsbetingelser
- b) begrænsning af produktion, afsætning eller teknisk udvikling til skade for forbrugerne
- c) anvendelse af ulige vilkår for ydelser af samme værdi over for handelspartnere, som derved stilles ringere i konkurrencen
- d) at det stilles som vilkår for indgåelse af en aftale, at medkontrahenten godkender tillægsydelser, som efter deres natur eller ifølge handelssædvane ikke har forbindelse med aftalens genstand.

Artikel 10

Alle aftaler, vedtagelser og former for samordnet praksis, som har til formål eller til følge at hindre, begrænse eller fordreje konkurrencen samt enhver form for misbrug af dominerende stilling, som kun kan påvirke handelen i Schweiz, henhører under schweizisk lovgivning og forbliver under de schweiziske myndigheders kompetence.

Artikel 11

1. Anvendelsen af artikel 8 og 9 og Fællesskabets institutions kontrol med fusioner og virksomhedssammenslutninger finder sted i overensstemmelse med Fællesskabets lovgivning, således som den fremgår af denne aftales bilag, idet der tages hensyn til behovet for et snævert samarbejde mellem Fællesskabets institutioner og de schweiziske myndigheder.

2. Når det drejer sig om ruter mellem Schweiz og tredjelande, afgør de schweiziske myndigheder i overensstemmelse med artikel 8 og 9, om aftaler, vedtagelser, samordnet praksis såvel som misbrug af dominerende stilling kan tillades.

Artikel 12

1. EF-medlemsstaterne og Schweiz afstår, for så vidt angår offentlige virksomheder og virksomheder, som de indrømmer særlige eller eksklusive rettigheder, fra at træffe eller opretholde foranstaltninger, som er i strid med denne aftales bestemmelser.

2. Virksomheder, der har fået overdraget at udføre tjenesteydelser af almindelig økonomisk interesse, eller som har karakter af fiskale monopoler, er underkastet denne aftales bestemmelser, navnlig konkurrencereglerne, i det omfang anvendelsen af disse bestemmelser ikke retligt eller faktisk hindrer opfyldelsen af de særlige opgaver, som er betroet dem. Udviklingen af samhandelen må ikke påvirkes i et sådant omfang, at det strider mod de kontraherende parter interesser.

Artikel 13

1. Bortset fra de i denne aftale hjemlede undtagelser er statsstøtte eller støtte, som ydes af Schweiz eller EF-medlemsstaterne ved hjælp af statsmidler under enhver tænkelig form, og som fordrejer eller truer med at fordreje konkurrencevilkårene ved at begunstige visse virksomheder eller visse produktioner, uforenelig med denne aftale i det omfang, den påvirker samhandelen mellem de kontraherende parter.

2. Forenelig med aftalen er:

- a) støtte af social karakter til enkelte forbrugere, forudsat at den ydes uden forskelsbehandling med hensyn til varenes oprindelse
- b) støtte, hvis formål er at råde bod på skader, der er forårsaget af naturkatastrofer eller andre usædvanlige begivenheder.

3. Som forenelig med aftalen kan betragtes:

- a) støtte til fremme af den økonomiske udvikling i områder, hvor levestandarden er usædvanlig lav, eller hvor der hersker en alvorlig underbeskæftigelse
- b) støtte, der kan fremme virkeliggørelsen af vigtige projekter af fælleseuropæisk interesse eller afhjælpe en alvorlig forstyrrelse i en af de kontraherende parter økonomi
- c) støtte til fremme af udviklingen af visse erhvervsgrøner eller økonomiske regioner, når den ikke ændrer samhandelsvilkårene på en måde, der strider mod den fælles interesse.

Artikel 14

Kommissionen og de schweiziske myndigheder foretager en løbende undersøgelse af de forhold, som omtales i artikel 12, og af alle støtteordninger, som findes i henholdsvis EF-medlemsstaterne og Schweiz. De kontraherende parter sikrer hver især, at den anden kontraherende part underrettes om enhver foranstaltning, der træffes for at sikre overholdelse af reglerne i artikel 12 og 13, og om nødvendigt kan fremsætte bemærkninger, før nogen endelig afgørelse træffes. Efter anmodning fra en af de kontraherende parter drøfter det fælles udvalg alle relevante foranstaltninger, som er nødvendige for denne aftales formål og dens funktion.

KAPITEL 3

Trafikrettigheder*Artikel 15*

1. Medmindre andet er fastsat i Rådets forordning (EØF) nr. 2408/92, der indgår i bilaget,

- tildeles EF-luftfartsselskaber og schweiziske luftfartsselskaber trafikrettigheder mellem et hvilket som helst punkt i Schweiz og et hvilket som helst sted i Fællesskabet
- tildeles schweiziske luftfartsselskaber to år efter denne aftales ikrafttrædelse trafikrettigheder mellem punkter i forskellige EF-medlemsstater.

2. I stk. 1 forstås ved

- »EF-luftfartsselskab« et luftfartsselskab, som har sit vigtigste forretningsområde og eventuelle hovedkontor i Fællesskabet, og som er godkendt i overensstemmelse med Rådets forordning (EØF) nr. 2407/92, der indgår i denne aftales bilag

— »schweizisk luftfartsselskab« et luftfartsselskab, som har sit vigtigste forretningsområde og eventuelle hovedkontor i Schweiz, og som er godkendt i overensstemmelse med Rådets forordning (EØF) nr. 2407/92, der indgår i denne aftales bilag.

3. Fem år efter denne aftales ikrafttrædelse fører de kontraherende parter forhandlinger om eventuel udvidelse af denne artikel til også at omfatte trafikrettigheder mellem punkter i Schweiz og mellem punkter i EF-medlemsstaterne.

Artikel 16

Bestemmelserne i dette kapitel har forrang for de relevante bestemmelser i de nuværende bilaterale aftaler mellem Schweiz og EF-medlemsstaterne. Nuværende trafikrettigheder, som skyldes disse bilaterale aftaler og ikke omfattes af artikel 15, kan imidlertid fortsat udøves, forudsat der ikke sker nogen forskelsbehandling på grundlag af nationalitet, og forudsat konkurrencen ikke forvrides.

KAPITEL 4

Aftalens håndhævelse

Artikel 17

De kontraherende parter træffer alle nødvendige generelle eller særlige foranstaltninger for at sikre, at de forpligtelser, aftalen fører med sig, opfyldes, og afstår fra alle foranstaltninger, der kan bringe virkeliggørelse af aftalens målsætninger i fare.

Artikel 18

1. Under hensyntagen til stk. 2 og bestemmelserne i kapitel 2 er de kontraherende parter hver især ansvarlige for, at aftalen håndhæves på deres territorium, det gælder især de forordninger og direktiver, som er opført i bilaget.

2. I spørgsmål, der drejer sig om luftfartstjenester, som skal godkendes i henhold til kapitel 3, har Fællesskabets institutioner den myndighed, der tillægges dem i de forordninger og direktiver, hvis anvendelse direkte stadfæstes i bilaget. Hvis Schweiz har truffet eller planlægger af træffe miljøforanstaltninger i henhold til artikel 8, stk. 2, eller artikel 9 i Rådets forordning (EØF) nr. 2408/92 skal det fælles udvalg på en af de kontraherende parters anmodning imidlertid afgøre, om disse foranstaltninger er i overensstemmelse med aftalen.

3. Enhver håndhævelsesforanstaltning i henhold til stk. 1 og 2 udføres i overensstemmelse med artikel 19.

Artikel 19

1. De kontraherende parter giver hver især den anden kontraherende part alle nødvendige oplysninger og enhver nødvendig bistand, når denne i overensstemmelse med den kompetence, denne aftale giver den, undersøger eventuelle overtrædelser.

2. Når Fællesskabets institutioner udøver den myndighed, denne aftale giver dem, i anliggender, som er af interesse for Schweiz, og som berører de schweiziske myndigheder eller schweiziske virksomheder, skal de schweiziske myndigheder underrettes om alle enkeltheder og have lejlighed til at udtale sig, inden den endelige afgørelse træffes.

Artikel 20

Alle spørgsmål i forbindelse med gyldigheden af afgørelser, som Fællesskabets institutioner træffer på grundlag af den kompetence, denne aftale giver dem, henhører udelukkende under De Europæiske Fællesskabers Domstols kompetence.

KAPITEL 5

Det fælles udvalg

Artikel 21

1. Der nedsættes herved et fælles udvalg, som består af repræsentanter for de kontraherende parter og benævnes »Luftfartsudvalget Fællesskabet/Schweiz« (i det følgende omtalt som »det fælles udvalg«), og som skal forestå denne aftales forvaltning og sikre, at aftalen udføres korrekt. Udvalget skal til dette formål fremsætte henstillinger og træffe afgørelser om de anliggender, aftalen omfatter. Det fælles udvalgs afgørelser iværksættes derpå af de kontraherende parter efter deres egne regler. Det fælles udvalg optræder efter fælles overenskomst.

2. For at aftalen kan udføres korrekt udveksler de kontraherende parter oplysninger og fører på en af de kontraherende parters anmodning samråd i det fælles udvalg.

3. Det fælles udvalg fastsætter selv sin forretningsorden, som blandt andet skal indeholde procedurer for mødeindkaldelse, udnævnelse af formand og fastsættelse af dennes kompetenceområde.

4. Det fælles udvalg træder sammen, når det er påkrævet, dog mindst en gang om året. De kontraherende parter kan hver især anmode om at der indkaldes til møde.

5. Det fælles udvalg kan oprette arbejdsgrupper, der kan bistå det med at udføre dets opgaver.

Artikel 22

1. Det fælles udvalgs afgørelser er bindende for de kontraherende parter.

2. Hvis en af de kontraherende parter finder, at den anden kontraherende part ikke efterkommer en af det fælles udvalgs afgørelser korrekt, kan den anmode om, at spørgsmålet behandles i det fælles udvalg. Hvis det fælles udvalg ikke kan løse problemet inden to måneder efter dets forelæggelse, kan den kontraherende part træffe de nødvendige midlertidige beskyttelsesforanstaltninger i henhold til artikel 31 for et tidsrum på højst seks måneder.

3. Det fælles udvalgs afgørelser offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* og den schweiziske lovtidende. De enkelte afgørelser skal angive tidspunktet for de kontraherende parters iværksættelse af dem og indeholde alle andre oplysninger, som kan berøre de økonomiske beslutningstager. Afgørelserne forelægges om nødvendigt de kontraherende parter til stadfæstelse eller godkendelse efter deres egne procedurer.

4. De kontraherende parter giver hver især hinanden meddelelse om denne formalitets opfyldelse. Hvis en sådan meddelelse ikke er givet 12 måneder efter det fælles udvalgs vedtagelse af afgørelsen, finder stk. 5 tilsvarende anvendelse.

5. Hvis det fælles udvalg ikke træffer afgørelse i et spørgsmål, som er blevet forelagt det, senest seks måneder efter forelæggelsestidspunktet, kan de kontraherende parter træffe de nødvendige midlertidige beskyttelsesforanstaltninger i henhold til artikel 31 for et tidsrum på højst seks måneder, jf. dog stk. 2.

6. Hvis lovgivning, som omfattes af artikel 23, er blevet vedtaget mellem denne aftales underskrivelsestidspunkt og dens ikrafttrædelsestidspunkt, og den anden kontraherende part har fået meddelelse om den, betragtes meddelelsens modtagelsestidspunkt som det i stk. 5 nævnte forelæggelsestidspunkt. Det fælles udvalg kan ikke træffe nogen afgørelse tidligere end to måneder efter denne aftales ikrafttrædelsestidspunkt.

KAPITEL 6

Ny lovgivning

Artikel 23

1. Aftalen griber ikke ind i de kontraherende parters ret til ensidigt at ændre deres lovgivning på områder, der omfattes af aftalen, forudsat aftalens bestemmelser og det principielle forbud mod forskelsbehandling overholdes.

2. Når en af de kontraherende parter har udfærdiget ny lovgivning, søger den uformelt råd hos eksperter fra den anden kontraherende part. I tidsrummet før den ny lovgivning vedtages formelt, underretter de kontraherende parter hinanden og fører så nært samråd som muligt. På en af de kontraherende parters anmodning kan en indledende udveksling af synspunkter finde sted i det fælles udvalg.

3. Så snart en af de kontraherende parter har vedtaget en lovændring, underretter den den anden kontraherende part senest otte dage efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* og den schweiziske lovtidende. På en af parternes anmodning drøfter det fælles udvalg senest seks uger efter anmodningstidspunktet lovændringens følger for aftalens funktion.

4. Det fælles udvalg

— vedtager enten en afgørelse, som ændrer aftalens bilag, eller foreslår om nødvendigt en ændring af aftalens bestemmelser, så de pågældende lovændringer kommer til at indgå deri, om nødvendigt på et gensidigt grundlag

— eller vedtager en afgørelse om, at de pågældende lovændringer kan betragtes som forenelige med aftalens tilfredsstillende funktion

— eller træffer afgørelse om alle andre foranstaltninger, der er nødvendige for at beskytte aftalens tilfredsstillende funktion.

KAPITEL 7

Tredjelande og internationale organisationer

Artikel 24

De kontraherende parter fører på en af parternes anmodning i god tid samråd med hinanden efter procedurerne i artikel 25, 26 og 27

a) om luftfartsspørgsmål, der behandles i internationale organisationer, og

- b) om forskellige forhold i forbindelse med eventuelle udviklinger af forbindelserne mellem de kontraherende parter og tredjelande i luftfartsanliggender og om virkningerne af vigtige dele af bilaterale eller multilaterale aftaler, som indgås på dette område.

Samrådet holdes senest en måned efter anmodningen eller i hastetilfælde så snart som muligt.

Artikel 25

1. Det vigtigste formål med samrådene i artikel 24, litra a), er

- a) at afgøre i fællesskab, om de pågældende spørgsmål giver anledning til fælles problemer, og
- b) afhængigt af problemernes art:
- at overveje i fællesskab, om de kontraherende parters optræden i de pågældende internationale organisationer bør samordnes, eller
 - at overveje eventuelle andre hensigtsmæssige foranstaltninger i fællesskab.

2. De kontraherende parter udveksler snarest muligt alle oplysninger, som er relevante for de i stk. 1 beskrevne formål.

Artikel 26

1. Det vigtigste formål med samrådene i artikel 24, litra b), er at undersøge relevante spørgsmål og overveje eventuelle hensigtsmæssige foranstaltninger.

2. I forbindelse med samrådene i stk. 1 underretter de kontraherende parter hver især den anden kontraherende part om eventuelle udviklinger inden for luftfarten og om udførelsen af bilaterale eller multilaterale aftaler på dette område.

Artikel 27

1. Samrådene i artikel 24, 25 og 26 finder sted i det fælles udvalg.

2. Hvis en aftale mellem en af de kontraherende parter og et tredjeland eller en international organisation har negative virkninger for den anden kontraherende parts interesser, kan denne, uanset Rådets forordning (EØF) nr. 2408/92, der indgår i bilaget, træffe de nødvendige midlertidige beskyttelsesforanstaltninger for markedsadgang for at opretholde denne aftales ligevægt. Sådanne foranstaltninger kan dog kun træffes, efter at samråd herom har fundet sted i det fælles udvalg.

KAPITEL 8

Afsluttende bestemmelser

Artikel 28

De kontraherende parters repræsentanter, eksperter og øvrige ansvarlige pålægges, selv efter tjenestens ophør, ikke at videregive oplysninger, som de har fået i forbindelse med denne aftale, og som er omgivet af tavshedspligt.

Artikel 29

De kontraherende parter kan hver især forelægge stridsspørgsmål i forbindelse med denne aftales fortolkning eller anvendelse for det fælles udvalg. Udvalget søger derpå at afgøre spørgsmålet. Det skal have forelagt alle oplysninger, som kan være til nytte for en tilbundsgående undersøgelse af situationen med henblik på at finde en acceptabel løsning. Til dette formål undersøger det fælles udvalg alle muligheder for, at aftalen fortsat kan fungere tilfredsstillende. Denne artikel gælder dog ikke spørgsmål, som ifølge artikel 20 henhører udelukkende under De Europæiske Fællesskabers Domstols kompetence.

Artikel 30

1. Hvis en af de kontraherende parter ønsker at ændre aftalens bestemmelser, underretter den det fælles udvalg herom. Aftalændringen træder i kraft, når de respektive interne procedurer er afsluttet.

2. Det fælles udvalg kan efter forslag fra en af de kontraherende parter og i overensstemmelse med artikel 23 beslutte at ændre bilaget.

Artikel 31

Hvis en af de kontraherende parter undlader at opfylde sine forpligtelser i henhold til denne aftale, kan den anden kontraherende part, under hensyntagen til artikel 22, efter at have fulgt aftalens alle andre relevante procedurer, træffe de nødvendige midlertidige beskyttelsesforanstaltninger for at opretholde aftalens ligevægt.

Artikel 32

Denne aftales bilag udgør en integrerende del af aftalen.

Artikel 33

Denne aftale har forrang for de relevante bestemmelser i bilaterale aftaler mellem Schweiz og EF-medlemsstaterne om anliggender, som omfattes af aftalen og dens bilag, jf. dog artikel 16.

Artikel 34

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i denne traktat, og på den anden side for Schweiz's område.

Artikel 35

1. Hvis aftalen opsiges i henhold til artikel 36, stk. 4, kan luftfart, der på udløbstidspunktet drives i henhold til artikel 15, videreføres indtil slutningen af den fartplansæson, hvori udløbstidspunktet ligger.

2. Virksomhedernes rettigheder og forpligtelser i henhold til aftalens artikel 4 og 5 og Rådets forordning (EØF) nr. 2407/92, der indgår i aftalens bilag, berøres ikke af aftalens opsigelse i henhold til artikel 36, stk. 4.

Artikel 36

1. Denne aftale ratificeres eller godkendes af de kontraherende parter efter deres egne procedurer. Den træder i kraft på den første dag i den anden måned efter den endelige notifikation af deponeringen af ratificerings- eller godkendelsesinstrumenterne for alle de følgende syv aftaler:

- aftalen om luftfart
- aftalen om fri bevægelighed for personer
- aftalen om godstransport og personbefordring med jernbane og ad landevej
- aftalen om handel med landbrugsvarer
- aftalen om visse aspekter af offentlige indkøb
- aftalen om gensidig anerkendelse af overensstemmelsesvurdering
- aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde.

2. Denne aftale indgås i første omgang for en periode på syv år. Den forlænges uden tidsbegrænsning, medmindre Fællesskabet eller Schweiz giver den anden kontraherende part meddelelse om det modsatte, inden den første periode udløber. Hvis en sådan meddelelse gives, finder stk. 4 anvendelse.

3. Fællesskabet eller Schweiz kan opsigte aftalen ved at give den anden kontraherende part meddelelse herom. Hvis en sådan meddelelse gives, finder stk. 4 anvendelse.

4. De syv aftaler, som nævnes i stk. 1, mister deres gyldighed seks måneder efter modtagelse af en meddelelse om, at de ikke ønskes forlænget, jf. stk. 2, eller om deres opsigelse, jf. stk. 3.

Hecho en Luxemburgo, el veintuno de junio de mil novecientos noventa y nueve, en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Luxembourg, den enogtyvende juni nitten hundrede og nioghalvfems, i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer und schwedischer Sprache, wobei jeder dieser Wortlaute gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα, σε δύο αντίγραφα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα· καθένα από τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικό.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand and ninety-nine, in two copies in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of those texts being equally authentic.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-une juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf, en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantanove, in due copie, nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd negennegentig, in tweevoud, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e nove, em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé qualquer dos textos.


Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i Luxemburg den tjugoförsta juni nittonhundraionio i två exemplar på det danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språket, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Confederación Suiza
For Det Schweiziske Edsforbund
Für der Schweizerischen Eidgenossenschaft
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
For the Swiss Confederation
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera
Voor de Zwitserse Bondsstaat
Pela Confederação Suíça
Sveitsin valaliiton puolesta
På Schweiziska Edsförbundets vägnar



BILAG

For denne aftales vedkommende gælder følgende:

- når retsakterne i dette bilag omtaler Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater eller betingelserne for forbindelsen med dem, gælder omtalen også Schweiz eller betingelserne for forbindelser med Schweiz
- udtrykket »EF-luftfartsselskab« omfatter i følgende EF-direktiver og -forordninger også luftfartsselskaber, der er godkendt i overensstemmelse med Rådets forordning (EØF) nr. 2407/92 i Schweiz og har deres vigtigste forretningsområde og eventuelle hovedkontor der.

1. Den tredje luftfartspakke om liberalisering og andre bestemmelser for civil luftfart

Nr. 2407/92

Rådets forordning af 23. juli 1992 om udstedelse af licenser til luftfartsselskaber.

(Artikel 1-18)

(Henvisningen til EF-traktatens artikel 169 i artikel 13, stk. 3, skal forstås som en henvisning til procedurerne i denne aftale)

Nr. 2408/92

Rådets forordning af 23. juli 1992 om EF-luftfartsselskabers adgang til luftruter inden for Fællesskabet.

(Artikel 1-10, 12-15)

(Bilagene ændres, så de kommer til at omfatte schweiziske lufthavne)

Nr. 2409/92

Rådets forordning af 23. juli 1992 om billetpriser og rater inden for luftfart.

(Artikel 1-11)

Nr. 295/91

Rådets forordning af 4. februar 1991 om en ordning for kompensation til ruteflypassagerer, der afvises på grund af overbooking.

(Artikel 1-9)

Nr. 2299/89

Rådets forordning af 24. juli 1989 om en adfærdskodeks for edb-reservationssystemer, senest ændret ved Rådets forordning (EØF) nr. 3089/93.

(Artikel 1-22)

Nr. 3089/93

Rådets forordning af 29. oktober 1993 om ændring af forordning (EØF) nr. 2299/89 om en adfærdskodeks for edb-reservationssystemer.

(Artikel 1)

Nr. 80/51

Rådets direktiv af 20. december 1979 om begrænsning af støj fra supersoniske luftfartøjer, senest ændret ved direktiv 83/206/EØF.

(Artikel 1-9)

Nr. 89/629

Rådets direktiv af 4. december 1989 om begrænsning af støjemissionen fra civile subsoniske jettfly.

(Artikel 1-8)

Nr. 92/14

Rådets direktiv af 2. marts 1992 om begrænsning af operationen af flyvemaskiner, der henhører under bind I, del II, kapitel 2, i bilag 16 til konventionen angående civil luftfart, anden udg. (1988).

(Artikel 1-11)

Nr. 91/670

Rådets direktiv af 16. december 1991 om gensidig anerkendelse af personcertifikater, der giver adgang til udøvelse af funktioner i civil luftfart.

(Artikel 1-8)

Nr. 95/93

Rådets forordning af 18. januar 1993 om fælles regler for tildeling af ankomst- og afgangstidspunkter i Fællesskabets lufthavne.

(Artikel 1-12)

Nr. 96/67

Rådets direktiv af 15. oktober 1996 om adgang til ground handling-markedet i Fællesskabets lufthavne.

(Artikel 1-9, 11-23, 25)

Nr. 2027/97

Rådets forordning af 9. oktober 1997 om luftfartsselskabers erstatningsansvar i tilfælde af ulykker.

(Artikel 1-8)

Nr. 3 2 3 / 1 9 9 9

Rådets forordning af 8. februar 1999 om ændring af forordning (EØF) nr. 2299/89 om en adfærdskodeks for edb-reservationssystemer.

(Artikel 1, 2)

2. **Konkurrenceregler**

Enhver henvisning til traktatens artikel 81 og 82 i følgende tekster skal forstås som en henvisning til denne aftales artikel 8 og 9.

Nr. 1 7 / 6 2

Rådets forordning af 6. februar 1962 om anvendelse af bestemmelserne i traktatens artikel 81 og 82, ændret ved forordning nr. 59, ved forordning nr. 118/63/EØF og ved forordning (EØF) nr. 2822/71.

(Artikel 1-9, artikel 10, stk. 1-2, artikel 11-14, artikel 15, stk. 1, 2 og 4-6, artikel 16, stk. 1-2, artikel 17-24)

Nr. 1 4 1 / 6 2

Rådets forordning af 26. november 1962 om ikke-anvendelse af Rådets forordning nr. 17 på transportsektoren, ændret ved forordning nr. 165/65/EØF og 1002/67/EØF.

(Artikel 1-3)

Nr. 3 3 8 5 / 9 4

Kommissionens forordning af 21. december 1994 om form, indhold og andre enkeltheder i forbindelse med begæring og anmeldelser indgivet i henhold til Rådets forordning nr. 17.

(Artikel 1-5)

Nr. 9 9 / 6 3

Kommissionens forordning af 25. juli 1963 om udtalelser i henhold til artikel 19, stk. 1 og 2, i Rådets forordning nr. 17.

(Artikel 1-11)

Nr. 2 9 8 8 / 7 4

Rådets forordning af 26. november 1974 om forældelse af adgangen til at pålægge økonomiske sanktioner inden for Det Europæiske Fællesskabs transport- og konkurrenceret og adgangen til tvangsfuldbyrdelse af disse sanktioner.

(Artikel 1-7)

Nr. 3 9 7 5 / 8 7

Rådets forordning af 14. december 1987 om fastsættelse af fremgangsmåden ved anvendelse af konkurrencereglerne på virksomheder i luftfartssektoren, senest ændret ved forordning (EØF) nr. 1284/91 og (EØF) nr. 2410/92 (jf. det følgende).

(Artikel 1-7, artikel 8, stk. 1-2, artikel 9-11, artikel 12, stk. 1-2 og 4-5, artikel 13, stk. 1-2, artikel 14-19)

Nr. 1284/91

Rådets forordning af 14. maj 1991 om ændring af forordning (EØF) nr. 3975/87 om fastsættelse af fremgangsmåden ved anvendelse af konkurrencereglerne på virksomheder i luftfartssektoren.

(Artikel 1)

Nr. 2410/92

Rådets forordning af 23. juli 1992 om ændring af forordning (EØF) nr. 3975/87 om fastsættelse af fremgangsmåden ved anvendelse af konkurrencereglerne på virksomheder i luftfartssektoren.

(Artikel 1)

Nr. 3976/87

Rådets forordning af 14. december 1987 om anvendelse af traktatens artikel 85, stk. 3, på visse kategorier af aftaler og samordnet praksis inden for luftfartssektoren, senest ændret ved forordning (EØF) nr. 2344/90 og (EØF) nr. 2411/92 (jf. det følgende).

(Artikel 1-5, 7)

Nr. 2344/90

Rådets forordning af 24. juli 1990 om ændring af forordning (EØF) nr. 3976/87 om anvendelse af traktatens artikel 81, stk. 3, på visse kategorier af aftaler og samordnet praksis inden for luftfartssektoren.

(Artikel 1)

Nr. 2411/92

Rådets forordning af 23. juli 1992 om ændring af forordning (EØF) nr. 3976/87 om anvendelse af traktatens artikel 81, stk. 3, på visse kategorier af aftaler og samordnet praksis inden for luftfartssektoren.

(Artikel 1)

Nr. 3652/93 (*)

Kommissionens forordning af 22. december 1993 om anvendelse af traktatens artikel 81, stk. 3, på visse kategorier af aftaler mellem virksomheder om edb-reservationssystemer for lufttransporttydelser.

(Artikel 1-15)

Nr. 1617/93 (*)

Kommissionens forordning af 25. juli 1993 om anvendelse af traktatens artikel 81, stk. 3, på visse kategorier af aftaler, vedtagelser og samordnet praksis vedrørende fælles udarbejdelse og samordning af fartplaner, fælles drift, konsultationer om passager- og fragttakster inden for ruteflyvning samt tildeling af ankomst- og afgangstidspunkter i lufthavne (slots).

(Artikel 1-7)

(*) Ophævet, men benyttes som politisk retningslinje, indtil andet er blevet vedtaget.

Nr. 1523/96

Kommissionens forordning af 24. juli 1996 om ændring af forordning (EØF) nr. 1617/93 om anvendelse af traktatens artikel 81, stk. 3, på visse kategorier af aftaler, vedtagelser og samordnet praksis vedrørende fælles udarbejdelse og samordning af fartplaner, fælles drift, konsultationer om passager- og fragttakster inden for ruteflyvning samt tildeling af ankomst- og afgangstidspunkter i lufthavne (slots).

(Artikel 1, 2)

Nr. 4261/88

Kommissionens forordning af 16. december 1988 om klager, ansøgninger og høringer i henhold til Rådets forordning (EØF) nr. 3975/87.

(Artikel 1-14)

Nr. 4064/89

Rådets forordning af 21. december 1989 om kontrol med virksomhedssammenslutninger.

(Artikel 1-8, artikel 9, stk. 1-8, artikel 10-18, artikel 19, stk. 1-2, artikel 20-23)

Nr. 1310/97

Rådets forordning af 30. juli 1997 om ændring af forordning (EØF) nr. 4064/89 om kontrol med fusioner og virksomhedsovertagelser

(Artikel 1, 2)

Nr. 3384/94

Kommissionens forordning af 21. december 1994 om anmeldelser, frister og udtalelser i henhold til Rådets forordning (EØF) nr. 4064/89 om kontrol med fusioner og virksomhedsovertagelser.

(Artikel 1-23)

Nr. 80/723

Kommissionens direktiv af 25. juni 1980 om gennemsueligheden af de økonomiske forbindelser mellem medlemsstaterne og de offentlige virksomheder, senest ændret ved direktiv 85/413/EØF af 24. juli 1985.

(Artikel 1-9)

Nr. 85/413

Kommissionens direktiv af 24. juli 1985 om ændring af anvendelsesområdet for direktiv 80/723/EØF om gennemsueligheden af de økonomiske forbindelser mellem medlemsstaterne og de offentlige virksomheder.

(Artikel 1-3)

3. Teknisk harmonisering

Nr. 3922/91

Rådets forordning af 16. december 1991 om harmonisering af tekniske krav og administrative procedurer inden for civil luftfart.

(Artikel 1-3, artikel 4, stk. 2, artikel 5-11, artikel 13)

Nr. 93/65

Rådets direktiv om definition og anvendelse af kompatible tekniske specifikationer for erhvervelse af udstyr og systemer til regulering af lufttrafikken (air traffic management equipment and systems)

(Artikel 1-5, 7-10)

(Bilaget bør tilpasses, så det kommer til at omfatte det schweiziske kontrolorgan og andre schweiziske organisationer, der omfattes af artikel 5)

Nr. 97/15

Kommissionens direktiv af 25. marts 1997 om vedtagelse af Eurokontrol-standarder og om ændring af Rådets direktiv 93/65/EØF om definition og anvendelse af kompatible tekniske specifikationer for erhvervelse af udstyr og systemer til regulering af lufttrafikken (air traffic management equipment and systems)

(Artikel 1-4, 6)

4. Sikkerhed i luften

Nr. 94/56

Rådets direktiv af 21. november 1994 om fastlæggelse af de grundlæggende principper for undersøgelse af flyvehavarier og flyvehændelser inden for civil luftfart.

(Artikel 1-13)

5. Andet

Nr. 90/314

Rådets direktiv af 13. juni 1990 om pakkerejser, herunder pakkeferier og pakketure.

(Artikel 1-10)

Nr. 93/13

Rådets direktiv af 5. april 1993 om urimelige kontraktvilkår i forbrugeraftaler.

(Artikel 1-11)
